

HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE Finoff-Durchleuchter

HEINE Finoff-Durchleuchter HEINE Finoff transilluminator



Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrrässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle.

The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.


Garantie générale


Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l'entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

HEINE Finoff-Durchleuchter

 Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Finoff-Durchleuchters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Der HEINE Finoff-Durchleuchter ist bestimmt für allgemeine Gewebe-Durchleuchtung und insbesondere zur Skleradurchleuchtung, bei Verwendung mit Blaufilter auch zur Beleuchtung des Auges.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Setzen Sie den Durchleuchter nur mit Schutzkappe auf das Auge.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Handhabung

Es empfiehlt sich, die Untersuchung mit dem HEINE Finoff-Durchleuchter im abgedunkelten Raum durchzuführen. Bei der Skleradurchleuchtung muss die Augenoberfläche anästhesiert sein.

- Verbinden Sie den HEINE Finoff-Durchleuchter mit Ihrem Versorgungsgriff und schalten Sie die Beleuchtung ein.
- Zur Skleradurchleuchtung setzen Sie das distale Ende mit Schutzkappe flach und ohne Druck auf den Bulbus auf. Beachten Sie, dass eine sehr hohe Lichtintensität für den Patienten unangenehm ist und dünne Tumoreale unkenntlich bleiben können.
- Zur Gewebedurchleuchtung setzen Sie die Lichtaustrittsfläche ohne Schutzkappe auf die Haut.
- Zur Beleuchtung des Auges setzen Sie das Blaufilter auf und führen das Instrument so nahe wie benötigt an das Auge, ohne dieses zu berühren.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nach Abnehmen des HEINE Finoff-Durchleuchters vom Versorgungsgriff kann die Lampe am überstehenden Kragen (1) bzw. am Gewinde (2) herausgezogen werden.


Pflege und Instandhaltung


Der HEINE Finoff-Durchleuchter lässt sich – nach Abnehmen der Schutzkappe oder des Blaufilters – mit einem weichen Tuch und einem milden Reinigungsmittel reinigen sowie mit Desinfektionslösung abwischen. Gassterilisation ist unbedenklich, Eintauchen in Flüssigkeit und Autoklavieren sind nicht zulässig.

Schutzkappe und Blaufilter können beliebig gereinigt und sterilisiert werden.

DEUTSCH

HEINE Finoff transilluminator

 Read these instructions carefully before using the HEINE Finoff transilluminator and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: The HEINE Finoff transilluminator is used for general transillumination of tissue and, more specifically, for scleral transillumination. It can be combined with a blue filter for illuminating the eye.

Safety in use: Only power sources which are approved for medical use should be used. Apply the transilluminator to the eye only when the protective cap is fitted.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Instructions for use

We recommend that the examination be carried out in a darkened room. Ensure that the surface of the eye is anaesthetized before scleral transillumination.

- Connect the HEINE Finoff transilluminator to the handle and switch on.
- For scleral transillumination, rest the distal end with its protective cap flat on the bulbus without exerting pressure. Please note that intense light can be uncomfortable for the patient and may make it difficult to recognize areas of thin tumor growth.
- For transillumination of skin tissue use the instrument without the protective cap.
- To illuminate the eye, fit the blue filter and move the instrument as close as necessary to the eye without touching it.

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.


First remove the instrument from the handle. Grip the used bulb by the collar (1) or the thread (2) and pull it out of the instrument.


Care and maintenance

After removing the protective cap or blue filter, you can clean the instrument with a cloth soaked in a mild cleansing agent or with a disinfectant solution. Gas sterilization is also possible. Soaking in solutions and autoclaving are not possible. The protective cap and blue filter can be cleaned and sterilized by any conventional means.

ENGLISH

HEINE transiluminador Finoff

 Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el HEINE transiluminador Finoff y guárdelas para consultas posteriores.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El HEINE transiluminador Finoff está destinado a la transiluminación del tejido en general y en particular a la transiluminación escleral, y utilizando un filtro azul también para la transiluminación del ojo.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. Coloque el iluminador sobre el ojo solo con una caperuza protectora.

Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Manejo

Se recomienda efectuar el reconocimiento con el HEINE transiluminador Finoff en una sala oscura. Para la transiluminación escleral la superficie del ojo debe estar anestesiada.

- Conecte el transiluminador Finoff con su mango alimentador y ponga en marcha la iluminación.
- Para la transiluminación escleral coloque el lado distal con caperuza protectora sobre el bulbo sin presión. Tenga en cuenta que una alta intensidad de luz es desagradable para el paciente y zonas de tumores finos pueden quedar irreconocibles.
- Para la transiluminación de tejido coloque la superficie de salida de la luz sobre la piel sin protección.
- Para la iluminación del ojo coloque el filtro azul y desplace el instrumento tan cerca como sea posible pero sin tocar el ojo.

Cambio de la lámpara

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.

Después de separar el transiluminador del mango alimentador se puede extraer la bombilla estrándola por el cuello sobresaliente (1) o por la rosca (2).

Cuidado y mantenimiento

Una vez separada la caperuza de protección o el filtro azul se puede limpiar el HEINE transiluminador Finoff con un paño y un agente suaves y tambien se puede frotar con una solución desinfectante. La esterilización con gas es inofensiva, no se permite el autoclave ni sumergirlo en líquidos. La caperuza de protección y el filtro azul se pueden limpiar y esterilizar a discreción.

ESPAÑOL

Garantía general

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía. Por entrega se entiende que HEINE haya puesto la mercancía a disposición del transportista, porteador o cualquier persona designada por el comprador para el envío de la mercancía sin cargarla en el medio de transporte.

Esta garantía asegura el funcionamiento irreprochable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.


Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un'altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all'esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto.

Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

FRANÇAIS

Transilluminateur de HEINE Finoff

 Avant de mettre en service le transilluminateur de HEINE Finoff, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Le transilluminateur de HEINE Finoff est destiné à la diaphanoscopie générale des tissus, et plus particulièrement à la diaphanoscopie sclérale. Equipé d'un filtre bleu, il peut également servir à l'éclairage de l'œil.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne jamais appliquer le transilluminateur sur l'œil sans son capuchon de protection.

Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Utilisation

Il est recommandé d'effectuer les examens au transilluminateur de HEINE Finoff dans une pièce peu éclairée. Pour la diaphanoscopie sclérale, la surface de l'œil doit être anesthésiée.

- Raccorder l'instrument à la poignée, puis allumer.
- Pour la diaphanoscopie sclérale, appliquer l'extrémité distale équipée du capuchon de protection, à plat et sans exercer de pression, sur le bulbe. Ne pas oublier qu'une trop forte intensité lumineuse est désagréable pour le patient et que de fines aires tumorales peuvent rester insoupçonnées.
- Pour la diaphanoscopie des tissus, appliquer l'extrémité éclairante directement sur la peau, sans capuchon de protection.
- Pour l'éclairage de l'œil, utiliser le filtre bleu. Approcher l'instrument aussi près de l'œil que nécessaire, sans le toucher.

Remplacement de l'ampoule

Remarque importante: La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

Séparer la tête de la poignée, puis retirer l'ampoule usagée par sa collerette (1) ou par le filetage (2).

Nettoyage et entretien

Avant de nettoyer le transilluminateur de HEINE Finoff, retirer le capuchon de protection ou le filtre bleu. Pour le nettoyage, utiliser un chiffon doux imprégné d'un détergent non agressif ou d'une solution désinfectante. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. En revanche, ne pas immerger dans un liquide, ni stériliser à l'autoclave.

Le capuchon de protection et le filtre bleu peuvent être nettoyés et stérilisés par tout moyen à votre convenance.

Comprado a / Acquistato presso

el / il

CONTATTI DISTRIBUTORE

SIR Oftalmica Srl

Via Torriani 19/C

22100 - COMO

Tel. : 031-570869

info@siroftalmica.com

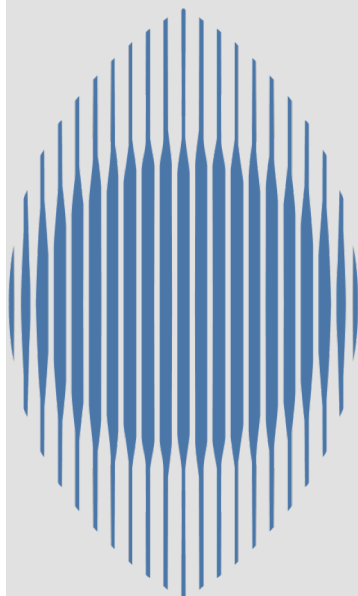
www.siroftalmica.com

P.IVA : 01814920136

Contatti specialists:

A. Molteni: 328.1808176

L. Ronchi: 335.6167324



SIR
oftalmica

FERRI CHIRURGICI – PRODOTTI MONOUSO
APPARECCHIATURE DI DIAGNOSTICA E TRATTAMENTO
LETTINI E SEDIE CHIRURGICHE - RIUNITI